

Bonan navigon, Karavelo!

Antaŭnelonge estis lanĉita reta literatura revuo *La Karavelo*, redaktata de João José Santos. Produkti tiaspecan revuon estas sufiĉe facile, do mi ne rapidis tuj recenzi, sed atendis sekvajn numerojn. Ja ne malofte okazas, ke bonan unuan n-ron sekvas pli pala dua, kaj post la tria aŭ kvara la tuta afero estingiĝas, la redaktoro(j) perdas entuziasmon. Dume la revuo tenas la promesitan — ĉiumonatan — oftecon, aperis du 24-paĝaj numeroj. La dosieroj estas iom pezaj (po ĉ. 2 Mb), do komputilo rimarkeble “bremsas”, traktante ilin, sed principe tio ne estas granda problemo.

Ĉiu deziranto, iom sperta pri ret-uzado, povas mem aliĝi al “lakaravelo” ĉe googlegroups, libere elŝuti la aperintajn numerojn kaj pridiskuti la revuon.

La revuo estas destinita ĉefe por prezenti kulturon, kreitan per la portugala lingvo — tamen ĉ. 25% okupas tradukoj el aliaj lingvoj (hungara, pola, greka, latina) kaj originalaĵoj. Komence de ĉiu numero la redaktoro klarigas sian eldonpolitikon. Laŭdindas la principo “la leganto legos kion la verkisto verkis” — t.e. la aŭtoro devas aprobi la definitivan tekstoversion.

Enestas poemoj kaj prozaĵoj — kurtaj noveloj kaj romanfragmentoj. Ankaŭ interesaj priskriboj de certaj lokoj, kun vere belaj bildoj. Ĉiu aŭtoro kaj/aŭ tradukanto estas prezentita per biografieto kaj kolora foto.

Grandan parton en la unua kaj dua numeroj okupas poemoj de portugala poeto Fernando Pessoa — evidente fama, sed ne sufiĉe konata eksterlande. Liaj poemoj ne facilas por kompreno — sed tio ne dependas de traduko, mem portugaloj diras pri apenaŭa kompreneblo de la originaloj. En kelkaj sinsekvaj n-roj aperas lia longa poemo *Mesaĝo*. La tradukinto, J.J.Santos, agnoskas, ke en la traduko li “konscie buĉoferas la rimon, por ke la dioj ne prenu aliajn pli gravajn elementojn de la poemo”. Alia tradukinto, Francisco Stefano Wechsler, tamen sukcesis transdoni poemon de Pessoa konservante ĉion.

Estas interesaj rakontoj pri pluraj verkistoj. La verkoj, precipe poezio, estas tradukitaj, ni diru, diversnivele. La lingvaĵo ĝenerale bonas, kvankam ie-tie aperas troa akuzativo. Oni (en koncerna diskutlisto) prave atentigas, ke arbo ne povas havi kudrilojn — nur pinglojn...

Aparte bonas tradukoj de Edward Jaśkiewicz el Zygmunt Krasiński (du poemetoj); elstaras originalaj poemoj de



portugala aŭtoro, kaŝinta sin sub la nomo EdNov.

Legeblas ankaŭ artikolo de Renato Corsetti pri esenco de Esperanto kaj intencoj de Zamenhof, pri historio de reformproponoj, kun ĉiam samaj alvokoj “redoni al virinoj kaj al neeŭropanoj sian lokon en Esperanto, ne tuŝante la Fundamenton”, kun longega listo de bonaj kaj malbonaj ekzemploj... pardonu, jam tedis.

Ĉirkaŭ la revuo jam formiĝis rondo de kunlaborantoj: al la unua numero kontribuis personoj el 10 landoj, al la dua — el 11. Ni esperu, ke *La Karavelo* navigos longe. La direktoro J.J.Santos (eble indas nomi lin kapitano?) intencas aperigi ankaŭ paperan version — nigra-blankan, po ses numeroj kune.

Do, bonan venton al *La Karavelo*! Sukcesan navigon al novaj havenoj, al novaj malkovroj!

P.S. La tria numero de *La Karavelo* devis aperi antaŭ la redaktifino de la januara *Ondo*, sed ĝi prokrastiĝis, ĉar la direktora komputilo paneis pro fulmotondro. Ni deziru kaj esperu, ke estonte *La Karavelo* evitu ĉiajn damaĝojn kaj malgraŭ ŝtormoj plu navigu ĉirkaŭ la mondo!

Valentin Melnikov

Ni sendas gratulon al nia konstanta kunlaboranto Glebo Malcev kaj al Valentina Strajeva, okaze de la naskiĝo de ilia filino

Anastasija

kiu enmondiĝis la 27an de novembro 2007 en Kaŭno (Litovio) kun la pezo 3,688 kg.

Thorsen-Apogo donita al kvin bibliotekoj

Kvin bibliotekoj ricevis subvenciojn de Biblioteka Apogo Roma kaj Poul Thorsen je la suma valoro de 1250 eŭroj. La subvencioj estas donataj kiel libroj laŭ la dezirlistoj, kiujn la bibliotekoj sendis kun siaj petoj.

Per decido de la estrarano de UEA pri kulturo Claude Nourmont kaj ĝenerala direktoro Osmo Buller estis subvenciiitaj la bibliotekoj de la madagaskara Itaosy Esperanto-Klubo (125 EUR), Sankt-Peterburga Esperanto-Societo *Espero* (135 EUR), Kolombia Esperanto-Ligo (190 EUR), Kuba Esperanto-Asocio (200 EUR) kaj Bonaera Esperanto-Asocio (230 EUR).

Subvencioj de la Biblioteka Apogo estas disdonataj ĉiujare ekde 1997, kiam UEA ricevis mondonacon por tiu celo de ges-roj Thorsen, ambaŭ forpasintaj en la jaro 2006. Ĝis nun la fondaĵo disdonis subvenciojn por 14 mil eŭroj. Petoj pri subvencioj en 2008 devos atingi la Centran Oficejon ĝis 15 okt. Kun la peto oni sendu liston de dezirataj libroj, kiuj estu ordigitaj laŭ dezirindeco.

GK UEA

Kiom merda estas Gerda, aŭ Ĉu vi ridos brazile?!

Gerda malaperis: DVD. — Arcos: Imagu, 2006.

Ne necesas atendi de la lernofilmo perfektiga lingvouzon de progresantoj, la rafinitan guston de l' Oscar-ĉasuloj; tamen la kreaĵo de Joe Bazilio surbaze de krestomatia novelo de Claude Piron (kun elementoj de sadisma sekspluataĵo), danke al la multenombraj fuŝaĵoj (foje eĉ mikrofono enkadras), aspektas eĉ pli avangarde, ol la legenda *Incubus* (Ed Wood Jr. kaj Jess Franco neŭroze fumas flanke).

Imagu brazilan melodramon kun amatoraj geaktoroj (iu eĉ aknas), kies unusola talento estas klare prononci ĉiujn sonojn, kie ĉiu epizodo filmitas je la unua provo, kie scenaro idiotas, operatoro mantremas, lumas plenforte ĉiuj eblaj lampoj je la kosto de plejparto de l' mizera buĝeto... La dialogoj samtempe amuzas kaj sensencas; vundita Bob ial anstataŭ brandon postulas vinon; rusojn ĝojigos la ĵipo *Niva*...

Iu nomus ĉi-frenezaĵon “la kiĉaĉo”. Mi opinias ĝin l' altarto!!

Glebo Malcev